



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME



Информационен бюлетин на ЕОВМ №64

(април – май 2016 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Запишете се за участие в IV-ата Европейска конференция по въпросите на многоезичието. Все още не е късно!
Брюксел, 18 – 19 май 2016 г.

Редакционно: Универсалното и уникалното в Кабур

По щастливо стечение на обстоятелствата ЕОВМ е партньор на Международния фестивал на романтичното кино в Кабур, който тази година отбелязва своето XXX издание.

На организаторите на фестивала, и по-конкретно на Сюзел Пиетри, генерален представител на инициатора на проекта – Асоциацията на филмовия фестивал в Кабур, хрумва блестящата идея за паметна творба, посветена на любовта и изписана на всякакви езици от петте континента. Творбата ще носи символичното име *Меридиан на любовта*.

Върху пет колони, представляващи петте континента, ще бъде изписано „любов“ и „обичам те“ – е, не на 7000 езика, а на 104, колкото са официалните езици на страните, членки на ООН, като на всяка държава се полагат най-много по два официални езика. За всеки от тези езици, маркиран с QR код, ще има образователен интернет сайт, където ще може да се прочете описание и цял корпус от текстове, поезия, народни песни, романтични творби и др., илюстриращи темата за любовта.

Монументът ще бъде поставен на пешеходната алея „Марсел Пруст“, пред увековечения от великия писател хотел „Гранд Отел“.

Ролята на ЕОВМ ще бъде да утвърди избора на езиците и да изготви описанията, използвайки надеждни източници.

Нашето участие в проекта обаче е много по-съществено и искаме да го обясним.

Не е никак случайно това, че за IV-ата Европейска конференция по въпросите на многоезичието, която ще се проведе на 18 и 19 май в Брюксел, е избрано мотото „Многоезичие и творчество: езиците – сърце на Европа“.

Между, от една страна, многоезичието и културното многообразие, и от друга, творческото изразяване чрез литературата, поезията, театъра, рисуването, киното съществува естествена допълняемост, която се нуждае от изясняване. Да вземем например киното.

Като изкуство и индустрия киното е насочено към широка публика, до която то трябва да достигне. Техниката е налице, но тя естествено е ограничена от езика. Привидно просто решение е да се избере най-разпространеният език, което е доста изкушаващо, но обречено на неуспех. Освен че не се знае точно кой език е най-разпространеният или ...->

Управление и редакция: Кристиан Трамбле, Ан Бюи
Превод: **Екатерина Крумова**

Инфобюлетинът на ЕОВМ се превежда от доброволци на **немски, английски, български, хърватски, испански, гръцки, италиански, полски, португалски, румънски и руски**. Текстове са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. За да добавите други езици, се **свържете с нас**.

Ще намерите също предишните бюлетини, като **щракнете ТУК**.

В броя

- Редакционно: Универсалното и уникалното в Кабур
- Не пропускайте новите статии
- Други съобщения и издания

-> най-използваният, освен това той трябва да бъде разбираем не само за неговите носители или за хората с два родни езика.

Съвсем естествено филмовата индустрия е изнамерила два съвсем различни способа – дублирането и субтитрирането. Защото най-сигурният начин да стигнете до хората и да сте сигурни, че ще бъдете разбрани, е да им говорите на техния език.

Но равностойни ли са от езикова гледна точка тези два способа? За да достигне до публиката, филмовата индустрия е зависима до голяма степен от местните традиции и навици. Ако в една страна е традиционно дублирането, няма да е много ефикасно да се опитвате да ѝ продавате филми със субтитри.

Езиково обаче двете техники са...->

-> напълно различни.

Дублажът създава впечатление за езиково единство между културно отдалечени светове, каквото единство не съществува. Той създава също така впечатление, че езикът, какъвто и да е той, е в състояние да пресъздаде в цялото му богатство определен културен универзум. Това е изкуството на преводача – да търси идеалния резултат, да преведе по някакъв начин непреводимото. Това изкуство се проявява по същия начин и в субтитрирането, при наличието, наред с другото, на ясно изразеното ограничение по отношение на дължината на текста, варираща от един език до друг. Въпреки таланта на преводача, резултатът при дублиране винаги ще бъде несъвършен.

От езикова гледна точка, голямото предимство на субтитрите е, че правят явно успоредното съществуване на светове, езиково и културно разграничени, свързани помежду си чрез чудото на превода. Предимството на субтитрите е и образователно – те улесняват преноса от един език на друг.

Освен това естествената допълняемост между киното (и другите форми на творческо изразяване) и многоезичието се крепи и на друг стълб. Това е способността за предаване чрез едно и също послание на универсалното и уникалното, или, ако щете, универсалното посредством уникалното.

Но да се върнем към нишката на Кабур – нишката на любовта, или, както пише в прессъобщението, „утвърждаването на всеобщите ценности, като солидарността, приятелството, комуникацията, страстта, толерантността, мира, мечтите, братството, любопитството...“, все човешки чувства, които ще намерят занапред свое обиталище край морето“.

Не е достатъчно обаче да се прогласяват всеобщи ценности, за да се разбере смисълът им.

За да бъде разбран смисълът им, те трябва да бъдат изказани на всички езици и да се свържат със своя корпус (сбор от изкази на даден език, съставляващи дадена култура – следователно корпусът може да бъде и устен).

Абсолютно невъзможно е това да стане на каквато и да била *лингва франка*. Това е достатъчно лесно за разбиране.

За човека, за когото изходният език не е роден, или който не владее в достатъчна степен неговите тънкости, езерото е езеро и залезът – залез. За него смисълът е напълно плосък и само картината може да изрази противоречията, докато същината на изкуството е в изтъкването на смисъла и мобилизирането на всички средства за постигането на тази цел. Все едно филмът да е ням, а да не е бил направен като такъв. Следователно алтернатива на знаенето на езика или на превода не съществува. Отговорността на преводача е огромна. Трудността е такава, че тя навлиза в същността на самото творчество.

Киното, което иска да прехвърля границите, е следователно многоезично по естество. ...->

-> Така универсалността не е най-малкият общ знаменател на хората, чиста абстракция, лишена от плът и натоварена с всякакви безсмислици, злоупотреби със смисъла и противоположен смисъл, а сборът на нашите уникалности.

Тя не е само интуиция, тя е увереност. Боим се дори да настояваме върху тясното отношение между творчеството и езика, който се храни с безкрайните нюанси и различия.

Има хиляда и един начина да се каже „да“, хиляда и един начина да се говори за любов. Толкова са и възгледите за света и хората.

Улавянето на тези хиляда и един начина е повече дело на твореца, отколкото на езиковия специалист.

Ето затова Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието – асоциация на граждани отвъд категоризациите и дисциплините, приветства в *Меридиана на любовта* една творба, вдъхновението за която извира от дълбините на човека.

Нека тя да бъде основание за размисъл за всички минаващи през Кабур или пребиваващи там.

Нека също така да бъде за децата в нашите училища – с всички материали, събрани за 104-те езика, които трябваше да бъдат избрани измежду хиляди все още използвани по света – неизчерпаем извор за образованието на тяхната гражданска и творческа чувствителност. Това е истинска златна мина за учителя с въображение и за децата, които учат под въздействие на очарованието.

Може би тази статия ще Ви подтикне да [подкрепите Меридиана на любовта](#)? Проектът, въпреки меценатството и доброволчеството, се реализира благодарение на колективно финансиране. Бихте могли да участвате, като щракнете [ТУК](#) ◀

**Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ.
Моля, щракнете [ТУК](#), за да станете член,
и [ТУК](#), за да направите дарение**

Не пропускайте тези статии



[Germania: insegnamento del tedesco alla base della nuova legge sull'integrazione dei migranti](#)

Venerdì, 15 Aprile 2016 15:56 La legge sull'integrazione dei migranti appena definita dal governo tedesco imporrà a tutti i rifugiati di recente arrivo in Germania di seguire un corso di lingua tedesca. Secondo quanto riferisce il canale televisivo Deutsche Welle, la legge è frutto di un accordo raggiunto lo scorso giovedì dai due partiti che sostengono la coalizione di governo,...

[Прочетете целия текст...](#)



[Apprentissage de la langue du pays d'accueil à des fins professionnelles : un enjeu pour l'intégration](#)





A la suite du séminaire organisé par la DGLFLF les [présentations des intervenants](#) ont été mises en ligne. La première journée était dédiée au réseau Language for Work en collaboration avec le CELV, la seconde à la relation entre apprentissage du français et insertion professionnelle.

[Tout se joue-t-il vraiment avant six ans \(reportage France 2\)](#)





Parler, compter, communiquer avec les autres, et si tout cela ne pouvait s'apprendre que pendant la petite enfance ? Selon l'auteur du best-seller mondial "Tout se joue avant six ans", le pédiatre américain Fitzhugh Dodson, les stimulations reçues pendant nos cinq premières années vont déterminer notre intelligence d'adulte. Vrai ou faux ? Pour en savoir plus et regarder le reportage JT de...

[Продължение...](#)

	<p>‘Geef meertaligheid een plaats in het onderwijs’ De Standaard 14/04/2016 ‘Onze speelplaatsen worden steeds perser’, benadrukt Vlaams minister voor Onderwijs Hilde Crevits. Uit het MARS-onderzoek blijkt dat meertaligheid een complexe situatie is die klassieke vooroordelen op de helling zet en nieuwe uitdagingen biedt. ‘Er is daarom een omslag nodig in het denken over meertaligheid die vandaag nog niet in alle scholen even sterk aanwezig is.’ Продължение...</p> <p>>>>>>>...</p>
	<p>MONNET por el plurilingüismo de Internet RELPE, martes 31, 2016 El proyecto MONNET («Ontologías plurilingües para un conocimiento en red»), coordinado por el Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group, OEG) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (España), está dedicado a la creación de programas plurilingües para Internet que facilitarán la presentación y recuperación...</p> <p>>>>>>>...</p>
	<p>Ricercatori di Stanford creano strumento per incoraggiare scrittura di testi su Wikipedia in lingue meno diffuse Informalingua.com, domenica, 17 Aprile 2016 12:03 Un gruppo dell'università statunitense di Stanford (Stanford University) sta sviluppando un nuovo strumento per incoraggiare redattori volontari in tutte le parti del mondo a scrivere testi in lingue meno diffuse per la celebre enciclopedia online Wikipedia. Le circa 36 milioni di voci dell'enciclopedia sono, infatti, per lo più in... Прочетете целия текст...</p>
	<p>German banks put up language barrier against ECB supervision By Francesco Canepa FRANKFURT (Reuters) - German banks and their chief supervisor, the European Central Bank, don't speak the same language -- in most cases literally. Almost all German banks directly supervised by the ECB have chosen to communicate with the watchdog in German rather than English, the ECB's working language, according to information obtained by Reuters from the ECB and the... Продължение...</p>
	<p>Évaluer la situation linguistique dans son entreprise (DGLFLE) e France vous et personnalisé pour évaluer en ligne les pratiques de votre entreprise. Pour en savoir plus G M T Detect... Продължение...</p>
<p>Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ. Моля, щракнете ТУК, за да станете член, и ТУК, за да направите дарение</p>	
<p>Съобщения и издания</p>	
<p>ЕОВМ набира преводачи доброволци с гръцки, нидерландски, полски, португалски Моля, пишете ни на contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>	

	<p style="text-align: center;">Съобщение</p> <p style="text-align: center;">Конкурс за пощенско изкуство FRONTIERE</p> <p>В рамките на IV-тата Европейска конференция по въпросите на многоезичието се организира конкурс за пощенско изкуство във връзка с основната тематика на конференцията: „Многоезичие и творчество: езиците – сърце на Европа“. Темата ще бъде „Границата“.</p> <p>Границата е въпрос, който ни вълнува. Особено днес, в епохата на глобализацията, някои мислят, че границите трябва да бъдат премахнати. Други пък смятат, че напротив, те трябва да бъдат затворени. Не е толкова просто.</p> <p>Повече информация</p>
	<p style="text-align: center;">Ново издание: Les Langues Modernes, бр. 1/2016 „Теоретичен подход към превода“</p> <p>Article publié sur le site de l'APLV le mercredi 30 mars 2016 et consultable en ligne ici >>> « La note du Président » par Jean-Marc Delagneau [Revue, et site en accès libre] « Clin d’œil » par Benoît Cliquet [Revue, et site en accès libre] « Éditorial » par Pascal Lenoir [Revue, et site en accès libre] Dossier coordonné par Astrid Guillaume...</p> <p>Продължение</p>
	<p style="text-align: center;">Семинар „Париж – Дьони Дидро“/ЕОВМ „Езикови политики и многоезичие“ (2015 – 2016 г.)</p> <p>Последна лекция:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13 май 2016 г.: Шахзаман Хак (INALCO): Семейна езикова политика: монографско изследване на индийските имигрантски семейства в Европа <p>Повече информация</p>
	<p>Езикови политики в Европа и по света (под ръководството на Жозе Карлос Ерерас)</p> <p>... многоезичието за Европа и европейците е освен това не само право, но и необходимост и рисковано начинание. Основният въпрос е, в действителност, да се разбере дали езиковото многообразие се възприема и чувства като бремене, наложено от историята, или като продуктивно богатство за бъдещето?“ Този основен въпрос, разглеждан от Жан-Пиер Ван Дет, не се поставя...</p> <p>Научете повече...</p>
	<p style="text-align: center;">Теория на превода и идеология (рък. Астрид Гийом) Под ръководството на Астрид Гийом Предговори от Мариан Ледерер и Франсоа Растие</p> <p>На теория се очаква преводът да бъде неутрален, а преводачът независим. На практика обаче това далеч не е така. Този труд представя разнопосочните виждания на единайсет изследователи на най-разнообразни езици като арабския, българския, испанския, гръцкия, италианския, японския, полския, руския или турския. Той обхваща казуси от най-различен комуникативен контекст, които обаче всичките разкриват множеството взаимодействия на теорията на превода и идеологията.</p> <p>Повече информация</p>

	<p>Френско-японски летен семинар и университет по теория на превода След летния университет по теория на превода за европейските езици от 24 до 30 юли 2016 г. в Тоскана Френското дружество по теория на превода SoFT организира първия си френско-японски университет по теория на превода от 29 август до 2 септември 2016 г. Bâtiment Le France, Réseau Asie, 190, avenue de France, 75013 Paris. Моля, споделете около Вас тази обява и програмата в прикачен...</p> <p>Продължение</p>
	<p>Втори летен университет по теория на превода Френското дружество по теория на превода, в сътрудничество с Дружеството за изследване на практиките и теориите в областта на превода (SEPTET), SAES, лабораторията MoDuCo („Модели, динамики, корпуси“) към Университета „Париж Запад – Нантер – Ла Дефанс“, Падуанския университет – Италия, Отавския университет – Канада, екипа „Многоезичие, превод, творчество“ към Института за текстове и...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>Продължение</p>
	<p>IX издание на Наградата за френско-арабски превод в областта на хуманитарните науки „Ибн Халдун – Леополд Седар Сенгор“ Наградата „Ибн Халдун – Леополд Седар Сенгор“ е създадена през 2007 г. от Международната организация на франкофонията (OIF) и Арабската организация за образование, култура и науки (ALECSO) с цел да се насърчава културното и езиково многообразие и да се поощряват всички форми на културен обмен между арабския свят и франкофонското пространство. С нея се награждава преводът...</p> <p>Продължение</p>
	<p>„За двойната същност на езика“ и възраждането на сосюризма (под ръководството на Франсоа Растие) Открит преди двадесет години – през 1996 г., публикуван през 2002 г., „За двойната същност на езика“ представлява ръкописен сборник на труд от областта на общата лингвистика. В него е формулирана научна програма, за която студентските бележки, събрани от Бали и Сеше в „Курса по обща лингвистика“, дават само частична и деформирана представа. Настоящият труд набляга върху четенето на Дьо...</p> <p>Продължение...</p>
	<p>Покана за проекти. Международен колоквиум „Война и превод“ Представяне и превод на войната Краен срок за поканата за доклади: 30 април 2016 г. Université de Lille Sciences humaines et sociales, Campus de Villeneuve D'Ascq, петък, 25 ноември 2016 г., Maison de la Recherche, Salle des Colloques. Организатори: James ARCHIBALD (Université McGill), Lynne FRANJIE (Université de Lille, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès, FRAMESPA), Astrid...</p> <p>Продължение</p>

	<p>Congreso internacional "Humanidades Digitales: construcciones locales ... (infoling.org)</p> <p>URL: http://www.aacademica.org/aaahd.congreso Información de: Gimena del Rio Riande</p> <p>Descripción : Invitamos a la comunidad científica a participar de este primer congreso internacional sobre el tema en nuestro país. Sumamos a esta perspectiva académica la participación de agentes culturales, comunicadores, makers, programadores e...</p> <p>>>>>>...</p>
	<p>Употреба на езиците във Франция (Language et société, бр. 155 – 2016/1)</p> <p>150 страници. Éditions de la Maison des sciences de l'homme ISBN 9782735120888 [Абонирайте се за списанието] [Препоръчайте този брой]</p> <p>Досие: Употреба на езиците във Франция: статистически проучвания. Жозиан Буте. Езици и количествени проучвания. Увод [Достъп до тази...]</p> <p>Продължение</p>
	<p>Хиляда езика и едно произведение (Самия Касаб-Шарфи и Франсоа Растие)</p> <p>Труд, координиран от Самия Касаб-Шарфи и Франсоа Растие. Editions des Archives contemporaines, февруари 2016. ISBN 9782813001887, 118 страници, 20 €, разпространение VRIN (http://www.vrin.fr). Стихотворения, разкази, афоризми, очерци: двадесет и един писатели от най-различни страни разказват за присъствието на хиляда езици в тяхното творчество. Незасегнато от каквото и да е предразсъдък за идентитет и принадлежност, хиляда и първото...</p> <p>Продължение</p>
	<p>Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice (Infoling.org)</p> <p>View with English headings and Google-translated Description Descripción Understanding and addressing linguistic disadvantage must be a central facet of the social justice agenda of our time. This book explores the ways in which linguistic diversity mediates social justice in liberal democracies undergoing rapid change due to high levels of migration and economic globalization. Focusing on the...</p> <p>Продължение...</p>
<p>Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ. Моля, щракнете ТУК, за да станете член, и ТУК, за да направите дарение</p>	